Porównanie tłumaczeń Liczb 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówili: Czy tylko przez Mojżesza przemawiał JHWH? Czy nie przemawiał także przez nas? A JAHWE to usłyszał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówili: Czy tylko przez Mojżesza przemawiał PAN? Czy nie przemawiał także przez nas? I JAHWE to usłyszał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili: Czy JAHWE przemawiał tylko przez Mojżesza? Czy nie przemawiał też przez nas? A JAHWE to usłyszał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili: Izali tylko przez Mojżesza mówił Pan? azaż też nie mówił przez nas? a to usłyszał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli: Izali tylko przez Mojżesza samego mówił PAN? Aza i nam takież nie mówił? Co gdy usłyszał PAN |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili: Czyż Pan mówił z samym tylko Mojżeszem? Czy nie mówił również z nami? A Pan to usłyszał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili: Czy tylko przez Mojżesza przemawiał Pan? Czy także przez nas nie przemawia? A Pan to usłyszał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówili: Czy JAHWE rozmawiał tylko z samym Mojżeszem? Czy nie rozmawiał również z nami? I JAHWE to usłyszał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili oni: „Czy JAHWE rozmawiał z samym tylko Mojżeszem? Czy nie przemawiał On również do nas?”. JAHWE to usłyszał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili oni: - Czy Jahwe przemawiał tylko przez Mojżesza? Czy nie przemawiał także i przez nas? Jahwe usłyszał to. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Czy Bóg mówił tylko do Moszego? Czy nie przemówił On również do nas, [a mimo to nie rozwodzimy się]? I Bóg usłyszał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали: Чи до одного Мойсея заговорив Господь? Чи і не до нас заговорив? І почув Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedzieli: Czyż WIEKUISTY mówił tylko z Mojżeszem? Przecież On mówił i z nami. A WIEKUISTY to usłyszał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówili: ”Czyż JAHWE mówił tylko przez Mojżesza? Czyż nie mówił także przez nas?” JAHWE zaś słuchał. |